

Le fondement de toutes les qualités

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ།



Bureau de Traduction de la FPMT France
lotsawa.fpmtfrance@gmail.com

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana

Le fondement de toutes les qualités est le maître bienveillant, pur et parfait.
Se vouer à lui est la base de la voie.
Veuillez me bénir afin que réalisant clairement cela
Et m’y appliquant avec diligence, je m’en remette à lui avec grand respect.

La liberté précieuse qu’offre cette renaissance obtenue pour une fois
Est d’une valeur inestimable et difficile à retrouver.
Veuillez me bénir afin qu’en comprenant cela
Je fasse naître la pensée qui, sans relâche, jour et nuit, en extrait l’essence.

Cette vie est aussi impermanente qu’une bulle d’eau.
Puissè-je me souvenir qu’elle décline rapidement et que très vite survient la mort.
Après la mort, de même que l’ombre suit le corps,
Les actions blanches et noires sont suivies de leurs effets.

Veuillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,
Je veille toujours attentivement
À abandonner toute négativité, si minime soit-elle,
Et à accomplir toute action vertueuse.

La poursuite de plaisirs samsariques est la porte de toute souffrance ;
Sources d’insatisfaction, ces plaisirs ne sont pas fiables.
Veuillez me bénir afin qu’ayant pris conscience de ces désavantages,
J’aspire intensément à la félicité de la libération.

Suscitées par cette pensée pure, naissent
 La mémoire, la vigilance et une grande circonspection.
 Veuillez me bénir afin que je prenne à cœur
 L'observance des vœux de pratimoksha, racine des enseignements.

Tout comme je suis moi-même tombé dans l'océan du samsara,
 Tous les êtres nos mères y sont aussi tombés.
 Veuillez me bénir afin que j'en prenne conscience, m'exerce au suprême esprit
 Et prenne la responsabilité de libérer ces êtres transmigrants.

Si je m'en tiens à la seule production de l'esprit d'éveil
 Sans mettre en pratique les trois sortes d'éthique, je n'atteindrai pas l'éveil.
 Veuillez me bénir afin qu'ayant bien compris cela,
 J'observe avec grande ardeur les vœux de bodhisattva.

Veuillez me bénir afin qu'ayant apaisé les distractions envers les objets
 incorrects
 Et analysé correctement le sens de la réalité,
 Je fasse naître rapidement dans mon continuum mental
 La voie qui unit le calme mental et la vue profonde.

Veuillez me bénir afin que, devenu un réceptacle pur
 Par la pratique de la voie commune,
 Je franchisse l'excellent gué des êtres fortunés :
 Le suprême véhicule de vajra.

Dès lors, la base d'accomplissement des deux types de réalisations
 Est l'observance pure des vœux et engagements sacrés.
 Veuillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,
 Je les protège, même au prix de ma vie.

Veuillez me bénir afin qu'ayant réalisé
 L'importance des deux stades, essence du vajrayana,
 Je réalise les enseignements du saint maître en m'adonnant
 Avec grande ardeur et sans relâche à la pratique des quatre sessions.

Ainsi, puissent les maîtres qui montrent la noble voie
 Et les amis spirituels qui la pratiquent jouir d'une longue vie.
 Veuillez me bénir afin que tous les obstacles intérieurs et extérieurs
 Soient définitivement apaisés.

Dans toutes mes existences, sans jamais être séparé des maîtres parfaits,
 Puissè-je jouir de la splendeur du Dharma et,
 Parachevant les qualités des terres et des chemins,
 Puissè-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.

Colophon :

La version anglaise est issue du livret du Djortcheu, traduite par Djampèl Lhundroup et arrangée par la vénérable Ailsa Cameron, *Wisdom Publication*, 1988. Légèrement revue par la vénérable Constance Miller et Nick Ribush en avril 1999.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tènzin Ngeunga - octobre 2006.